

# terminàlia



REVISTA SEMESTRAL  
NÚM. 7 · JUNY 2013  
ISSN: 2013-6692 (impresa);  
2013-6706 (electrònica)

**f. BOT** Gènere de plantes arbòries o arbustives erectes de la família de les combretàcies, de flors petites i en general verdes o blanques, que comprèn unes 225 espècies pròpies de regions tropicals. Se n'utilitza la fusta, i també serveix com a planta ornamental i és font de tanins.

**f. pl. MIT** Festes en honor del déu de la mitologia clàssica romana Tèrminus, déu protector dels límits dels camps i de les fronteres. Els pagesos les celebraven anualment el 23 de febrer.

**f. SCATERM** Revista de la Societat Catalana de Terminologia.



## La Societat Catalana de Terminologia, punt de trobada de la terminologia catalana

La Societat Catalana de Terminologia (SCATERM) és hereva de l'Associació Catalana de Terminologia (ACATERM, fundada l'any 2002) i esdevingué filial de l'Institut d'Estudis Catalans l'any 2008. En tant que societat filial de l'Institut, la SCATERM treballa per ser un punt de referència en l'àmbit terminològic i té per finalitat difondre i promoure l'activitat terminològica en català, sobretot en els àmbits científics i tècnics. Així mateix, la SCATERM constitueix un lloc de trobada per a l'intercanvi d'informació i de coneixements entre totes les persones i organitzacions vinculades d'una manera o altra amb la terminologia.

### Feu-vos-en socis!

La SCATERM us convida a participar activament en la cooperació i la difusió del treball terminològic. Com a socis, us animem a aportar idees, proposar activitats, presentar ponències en les jornades i seminaris, col·laborar amb el *Butlletí* —enviant-hi notícies, comentaris, cròniques o novetats— i col·laborar amb la revista *TERMINÀLIA*, trametent articles o propostes de ressenyes.

Com a socis de la SCATERM podeu gaudir d'aquests avantatges:

- Recepció de *TERMINÀLIA*, revista científica de periodicitat semestral.
- Recepció d'un exemplar de les obres publicades per la Societat, com ara les «Memòries de la Societat Catalana de Terminologia».
- Recepció del *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*, una publicació electrònica bimestral que us mantindrà al dia de les novetats i activitats terminològiques.
- Inscripció gratuïta a la jornada anual de la SCATERM, una activitat monogràfica que se celebra a la primavera, sovint en col·laboració amb altres institucions acadèmiques.
- Inscripció gratuïta al seminari de terminologia que s'organitza cada any a la tardor.
- Reducció de l'import de la inscripció en les activitats extraordinàries que organitzem, com ara cursos, tallers, etc.
- Descompte d'un 50 % en les publicacions de l'IEC.
- Cada soci col·lectiu pot designar quatre persones representants que gaudeixen dels avantatges anteriors que són aplicables individualment.

Si voleu més informació, visiteu <http://scaterm.iec.cat>, on trobareu les quotes actualitzades per a socis individuals i socis col·lectius i la butlleta d'alta.

## SUMARI

### EDITORIAL

<b>Aquest número</b>	5
----------------------	---

### ARTICLES

Albert Romaní i Turullols <b>El lèxic musical, un banc d'experimentació sobre els manlleus</b>	7
Anna Joan Casademont <b>Les bases de dades de col·leccions de museus: una revisió terminològica per a la recollida efectiva d'informació</b>	17
Araceli Alonso Campo i Irene Renau Araque <b>Corpus Pattern Analysis in determining specialised uses of verbal lexical units</b>	26

### ENTREVISTA

<b>TERMINÀLIA parla amb...</b> Anna Veiga Lluch, directora del Banc de Línies Cel·lulars del Centre de Medicina Regenerativa de Barcelona	34
--	----

### DOSSIER: Terminologia i medicina

Joaquim Ramis i Coris, Màrius Foz i Sala, M. Antònia Julià i Berruezo <b>El Diccionari enciclopèdic de medicina. Un llarg trajecte amb futur</b>	38
Anna Bosch Grau, Montserrat Bustins Poblet, Artur Conesa González <b>La classificació de les malalties i els procediments en la gestió de la informació sanitària</b>	42
Fernando A. Navarro <b>Medicina y terminología: maridaje natural</b>	46

### RESSENYES

<b>Diccionario de términos médicos de la Real Academia Nacional de Medicina</b> Núria Fernández Casamitjana	49
<b>Vocabulario médico de Roberto Olaeta i Margarita Cundín</b> Rosa Estopà Bagot	50
<b>Diccionari de pesca del Govern i la Universitat de les Illes Balears</b> Miquel Àngel Sánchez Fèrriz	52

## ESPAI DE TROBADA

**La Reial Acadèmia de Medicina de Catalunya** 54  
Jacint Corbella i Corbella

**El Museu d'Història de la Medicina de Catalunya** 55  
Alfons Zarzoso Orellana

## SEMBLANÇA: Oriol Casassas i Simó

**Pediatre i lluitador de la llengua i cultura catalanes** 57  
Joaquim Ramis i Coris

**La producció terminològica d'Oriol Casassas** 60  
Glòria Fontova i Hugas

TERMINÀLIA  
Número 7 (2013)

### IMATGE DE PORTADA:

© Amfiteatre anatòmic de la Reial Acadèmia de Medicina de Catalunya. Arxiu Iconogràfic de la Sanitat Catalana Gaspar Sentiñón.

### DIRECTORA:

M. Teresa Cabré Castellví (UPF, IEC)

### EDITORIA EN CAP:

Mercè Lorente Casafont (UPF)

### CONSELL DE REDACCIÓ:

Ester Bonet (UFEC), Glòria Fontova (TERMCAT), Joan M. Romaní (Generalitat de Catalunya), Miquel-Àngel Sánchez Ferriz (SCATERM), Pilar Sánchez-Gijón (UAB), Elisabet Solé (UB).

CONSELL CIENTÍFIC: Gerhard Budin (Univ. de Viena), Mercè Durfort (UB, IEC), Tina Célestin (OQLF), Guiomar Ciapuscu (UBA), Loïc Depecker (Univ. de París I), Pamela Faber (UGR), Joan Martí Castell (URV, IEC), Salvador Reguant (UB, IEC).

CORRECCIÓ LINGÜÍSTICA I TIPOGRÀFICA: Serveis Editorials de l'Institut d'Estudis Catalans

CAPÇALERA DE LA REVISTA: Jesús Carrasco

DISSENY I MAQUETACIÓ: Fundació Tam-Tam

IMPRESSIÓ: Fundació Tam-Tam

### EN AQUEST NÚMERO HAN COL·LABORAT:

Araceli Alonso Campo, Anna Bosch Grau, Montserrat Bustins Poblet, Artur Conesa González, Jacint Corbella i Corbella, Rosa Estopà Bagot, Núria Fernández Casamitjana, Glòria Fontova i Hugas, Màrius Foz i Sala, Anna Joan Casademont, M. Antònia Julià i Berruezo, Fernando A. Navarro, Joaquim Ramis i Coris, Irene Renau Araque, Albert Romaní i Turullols, Miquel-Àngel Sánchez Ferriz, Mariona Torra, Alfons Zarzoso Orellana.

© dels autors dels articles

© de la Societat Catalana de Terminologia, filial de l'Institut d'Estudis Catalans

### SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA

<http://scaterm.iec.cat>

President: Jaume Martí

Vicepresidenta: Judit Freixa

Secretària: Ester Bonet

Tresorera: M. Teresa Cabré Castellví

Vocals: Òscar Aznar, Àngels Egea, Agustí Espallargas, Miquel-Àngel Sánchez Ferriz, Elisenda Vilajoliu

Delegada de l'IEC: M. Teresa Cabré Castellví

Els continguts de la revista estan subjectes a una llicència Reconeixement – No comercial – Sense obres derivades 3.0 Espanya de Creative Commons, si no s'indica el contrari.



Llicència completa:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es/deed.ca>

Les revistes de l'IEC allotjades a l'Hemeroteca Científica Catalana utilitzen com a descriptors les 15 propietats recomanades al Dublin Core Metadata Element Set, versió reduïda de la norma ISO 15836 (2009).

PREU D'AQUEST EXEMPLAR: 13 euros

SUBSCRIPCIONS: El preu de la subscripció és de 26 euros l'any, per dos números de la revista. Els membres de la Societat Catalana de Terminologia en són automàticament subscriptors, i la reben sense que això representi cap encariment de la quota anual. Per subscriure-us-hi o per demanar més informació, adreceu-vos a:

Revista TERMINÀLIA  
Societat Catalana de Terminologia  
Carrer del Carme, 47 · 08001 Barcelona  
Telèfon: 935 529 105 · Fax: 932 701 180  
Adreça electrònica: [terminalia@iec.cat](mailto:terminalia@iec.cat)

ISSN: 2013-6692 (edició impresa);  
2013-6706 (edició electrònica)  
Dipòsit legal: B-44926-2009  
Any d'inici de la revista: 2009

Aquesta revista és accessible en línia des de:  
<http://publicacions.iec.cat>, <http://revistes.iec.cat>,  
<http://terminalia.iec.cat>

Revista indexada a: CARHUS Plus+, CIRC, DICE, DOAJ, Hispana, IEC, ISOC, Latindex, MIAR, RACO, RESH, Ulrich's PDDb, TRACES

Amb la col·laboració de:

